

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 26:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy odezwiesz się i powiesz przed obliczem JAHWE, twój Boga: Wędrownym* Aramejczykiem** był mój ojciec i zstąpił do Egiptu,*** i przebywał tam (jako obcy) z niewieloma ludźmi, lecz stał się tam wielkim, potężnym i liczny narodem. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ty zaś odezwiesz się ponownie. Wyznasz wobec JAHWE, twój Boga: Mój ojciec był wędrownym Aramejczykiem. Przybył do Egiptu, gdzie był tylko cudzoziemcem z garstką swoich ludzi. Lecz rozrósł się tam w wielki, potężny, bardzo liczny naród.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I odezwiesz się, i powiesz przed JAHWE, swoim Bogiem: Mój ojciec <i>był</i> Syryjczykiem bliskim śmierci, zstąpił do Egiptu, gdzie przebywał w nielicznej garstce i stał się tam wielkim narodem, potężnym i liczny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tamże odpowiesz, i rzeczesz przed obliczem Pana, Boga twego: Ojciec mój był ubogi Syryjczyk, i zstąpił do Egiptu a pielgrzymował tam w maluczkim poczcie, i stał się tam w naród wielki, możny, i obfity.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i będziesz mówił przed oczyma JAHWE Boga twego: Syryjczyk przesładował ojca mego, który szedł do Egiptu i gościem był tam w liczbie barzo małej, i rozmnożył się w naród wielki i mocny, i nieprzeliczonego mnóstwa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ty wówczas wypowiesz te słowa wobec Pana, Boga swego: Ojciec mój, tułacz Aramejczyk, zstąpił do Egiptu, przybył tam w niewielkiej liczbie ludzi i tam się rozrósł w naród ogromny, silny i liczny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem odezwiesz się i powiesz przed Panem, Bogiem twoim: Zabłąkanym Aramejczykiem był mój ojciec i zstąpił do Egiptu, i przebywał tam jako obcy przybysz w nielicznej garstce, lecz stał się tam wielkim, potężnym i liczny narodem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A ty odezwiesz się i powiesz przed JAHWE, twoim Bogiem: Mój ojciec był tułającym się Aramejczykiem. Zstąpił do Egiptu i zamieszkał tam jako przybysz z niewielką gromadą ludzi. I stał się tam wielkim narodem, potężnym i liczny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a ty ogłosisz przed JAHWE, twoim Bogiem, te słowa: «Mój ojciec był wędrującym z miejsca na miejsce Aramejczykiem. Gdy przyszedł do Egiptu, zamieszkał tam wraz z kilkoma osobami jako cudzoziemiec. Później od niego wziął początek naród wielki, potężny i liczny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty zaś dalej tak będziesz mówił przed Jahwe, swoim Bogiem: "Mój praojciec był Aramejczykiem-koczownikiem. Potem zeszedł do Egiptu z niewielką

¹⁾ Lub: ginącym.

²⁾ <x>10 24:10</x>; <x>10 25:20</x>; <x>10 28:5</x>; <x>10 31:41-42</x>

³⁾ <x>20 1:1-7</x>

			gromadką ludzi i przebywał tam jako obcy; stał się tam ludem wielkim, moźnym i liczny.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Potem weźmiesz kosz i trzymając go] powiesz głośno przed Obecnością Boga, twojego Boga: [Lawan] Aramejczyk [chciał] zniszczyć mojego praojca [Jaakowa, jego udręka nie skończyła się na tym, bo] zszedł do Micrajim i zamieszkał tam w nielicznej grupie, [tylko z siedemdziesięcioma ludźmi swojej rodziny], lecz stał się tam narodem wielkim, silnym i liczny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відповівши, скажеш перед Господом Богом твоїм: Мій батько покинув Сирію і прийшов до Єгипту, і там замешкав малий числом, і там стався великим народом і дуже численним і великим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem odezwiesz się i powiesz przed WIEKUISTYM, twoim Bogiem: Mój praojciec był tułającym się Aramejczykiem oraz zszedł do Micraim, i przebywał tam z małą garstką oraz urósł tam w wielki, potężny i liczny naród.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ty się odezwiesz i powiesz przed obliczem JAHWE, swego Boga: 'Mój ojciec był ginącym Syryjczykiem; i zstąpił do Egiptu, i przebywał tam jako przybysz, a było z nim niewielu; lecz stał się tam narodem wielkim, potężnym i liczny.